

Revista Semanal
de
Ciencias, Literatura, Artes,
Administración é intereses
generales de Filipinas.
Edición hispano-tagalog
dedicada
al pueblo indígena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . *Una peseta* al mes
En Provincias. *Dos reales* id. id
(trimestre ade-
lantado).

Anuncios tagalog á precios cor-
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-
muros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglálagyan nang mangá hátol úkol sa paglayt sa ipagkákasaki, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi aháhayag sa *Gaeta*, balitá sa iba't ibang lugar, at ibá pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taánsa tagarito, kayá binabáan ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán: ang kastila't tagalog, 1-12 etos sa Maynfla; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

SUMARIO

TEXTO:—A S. M. la Reina Regente;—Estimulemos;—Cartilla higiénica para los niños;—Legislación penal;—Un cuento tagalog;—La Epizootia;—La Semana.

A S. M. LA REINA REGENTE

LA ESPAÑA ORIENTAL bilingüe eleva su respetuosa felicitación y el más cumplido homenaje por sus días y cumpleaños que se han celebrado el domingo último y ayer; haciendo extensiva esta adhesión á toda la dinastía, de quien esperan la Nación y sus provincias ultramarinas la paz y la felicidad.

ESTIMULEMOS

III

YA hemos demostrado al pueblo indígena las inconveniencias de su excesiva afición al juego de gallos; pero no creemos que esto basta y opinamos que el Gobierno debe establecer trabas por su parte, para ir modificando poco á poco esa ceguedad por la gallera.

En tiempo del Sr. Centeno, el Ayuntamiento ya pensó en aumentar los impuestos sobre las galleras y las casas de *panguingue*, y quisiéramos que así se haga, para borrar otros, como el que se ha aclarado recientemente sobre carros y caballos, que era una rémora para la agricultura.

También quisiéramos que se reglamente mejor el juego de gallos, para garantía de que nunca las malas artes puedan decidir de la suerte ó la ganancia.

Después de haberse publicado nuestro anterior número, *Un suscriptor* de *La Oceania* inserta un remitido sobre esto, en análogo sentido que el presente artículo.

Nosotros lo encontramos algo exagerado en ciertas proposiciones y poco acertado en otras, como en imponer algunas contribuciones especiales á más de las generales.

Sin embargo, estamos conformes con las siguientes proposiciones suyas, omitiendo las que no nos parecen muy aceptables. Hélas aquí:

KABOOAN

SINASAYSAY:—Sa kataastaasang Reina Regente;—Pasulungin natin;—Patnubay na dápat alinsunurin sa pagaalaga ng sangol;—Legislación penal;—Isang salitang tagalog;—Ang Epizootia;—Ang Sanglingò.

SA KATAASTAASANG REINA REGENTE

Sa kagalanggalang na Reinang Marangal ay inihahandog ng ESPAÑA ORIENTAL lubos na pagsinta't kapakumbabaan sanhi sa pagsapit nitong kanyang arao.

At ang nasang ito'y inilalaganap sa boong *dinastiang* tanging liniliag at inaasahan ang sadyang paglingap sa España't dito sa sang Filipinas.

PASULUNGIN NATIN

III

PINAKILALA na namin sa bayang tagalog ang kasaman nang malabis niyang hilig sa sá bong; nguni't tila di súkat itó, kailangan manding ang Gobierno'y maglagay naman nang kapinsalaan úpang untiunting mabago iyang bulag na pagkáhingil sa sabungán.

Sa panahón ni Sr. Centeno, inakalâ na nang Ayuntamientong dagdagán nang buis ang sabungán at *panguinguihan*, at maano nangang gayón ang gawín, at pawiin namán ang ibang gaya nang bagong pinaliwanagang úkol sa karitón at kabayo, na isang pangabala sa pagsásaka.

Ninanasâ rin naming ang sá bong ay magkaroon sana ng lálong mahúsay na reglamentong magpatibay na kailán man ang dáyâ ay di magbibigay panalo.

Pagkalabas ng sinundán nitong número namin, isang *suscriptor* ng *La Oceania* ay naghayag ng úkol sa sá bong, na kaisá ng tungò nang *articulong* itó.

May kalabisan sa masid namin ang ilang palagáy niyá at di lubhang tumpak ang ibá, para ng paglalagay ng tanging buis bukod sa bufs na pangkalahatán.

Gayón ma'y ayon kami sa mangá karugtong na palagay niyá, at aming iiwan ang ináakalâ naming di dápat tangapín. Eto ngá.

1.o Ninguna gallera se abrirá sin la concurrencia é intervenció de un delegado de la Autoridad, para los efectos que se dirán.

2.o El contratista ó asentista no permitirá que penetre en el círculo del juego ninguna persona que no acredite, á satisfacción del delegado de la Autoridad concurrente ó interventor, estar al corriente en el pago de sus contribuciones personales hasta ahora establecidas y las que en adelante se establecieren.

3.o Crear una imposición para el que quiera jugar á los gallos. Las cuotas de este nuevo impuesto deberán graduarse según los pueblos ó provincias, sin que la patente ó credencial de un pueblo sirva para otro.

4.o Los meros apostadores han de pagar una contribución inferior á la de los que lleven gallos.

5.o Crear otro impuesto para el que quiera cuidar gallos propios ó ajenos.

Y dejamos de transcribir los otros artículos respectivos á la administración.

No es esto decir que queramos la supresión absoluta de las galleras, no; ya hemos dicho que es aquí la distracción nacional, como son las corridas de toros en la Península, que aunque se reconozcan sus peligros y trascendencias, no hay forma de suprimirlas, porque estas arraigadas costumbres populares son como parte integrante de la nacionalidad.

Nosotros, que debemos ser eco de la opinión pública, respetaremos siempre las predilectas aficiones, costumbres é ideas, que son la fisonomía moral de este pueblo. Tanto es así, que pensamos amenizar esta publicación con una revista de galleras.

Pero otra cosa es, que pidamos y aconsejemos razonablemente lo necesario para que esta afición no embargue y domine de tal manera al pueblo indígena, que contribuya á tenerle sujeto á la inacción y pobreza, causando al país perjuicios generales.

De creer es que se implantaron aquí las riñas de gallos con cuchilla, para quitar tal vez la bárbara é inhumana distracción de las peleas de hombres armados, que ha quedado en el simulacro que vemos del *moro-moro*; y si el atrasado estado de cultura todavía exige continuamente este espectáculo, donde el furor, la sangre y la muerte de los valientes animales, exaltan el ánimo del público, hasta enloquecerlo y prorrumpir en gritos salvages, que atruenan las galleras, donde sacudiendo el indio su encogimiento, deja de tener todos los respetos, grita y disputa y usa de todos sus desaseos y libertades; bueno es que vaya-

1.o Hindî búbuksan ang alinmang sabunġán kung walang kaharap ó namámagítang kínatawán ng̃ púnô dáhil sa mg̃á dahílang sásabihin.

2.o Hindî tútulutan ng̃ may pasábong na mások sa sabunġán ang sínomang di makapagharap sa kinatawán ng̃ púnông namámagítan doon, ng̃ katotohanang bayad ng̃ kaniyang mg̃á buis na ng̃ayo'y nakatátag at ng̃ itátatag pa.

3.o Magtátag ng̃ isáng buis na taán sa íbig magsábong. Ang halagá nitóng bagong buis ay dápat ibágay sa bayan ó provincia, at ang patente sa isáng bayan ay huag magámit sa ibá.

4.o Ang mánumusta lámang ay búbuis nang mabábâ kay sa nagdádala ng̃ manok.

5.o Maglagay ng̃ ibáng buis sa nagtátali ng̃ sarili ó manók ng̃ ibá.

Hindî na namin isinalin ang ibáng artículo na úkol sa *administración* ó pangangasiwá.

Hindî ang íbig naming sabihin nito'y alising lubòs ang sabunġán, hindî; sinabi na naming ito'y ang libanġan dito ng̃ bayan, na gaya ng̃ *juego de toros* sa España; na bagamán kilalá ang pangánib at bigat, ay walang paraang ikaalis, pagka't ang pinagkaugalián ng̃ madlá na malálim na ang kápít, ay parang mahalagang bahagi ng̃ búhay ng̃ bayan.

Kaming may tungkol na maging alingaw-ningaw ng̃ pasiyá ng̃ baya'y láging magpípítangan sa kináwilihan niyang hílig, mangá ugáli at búkô na siyang tikas ng̃ bayang itó. Kayâ ng̃a't iníisip naming pamutihán ang lingóhang itó, ng̃ balítâ sa sabunġán.

At ibá rin ng̃â, ang hingín namin at ihátol nang tapat ang kailanġan, úpang ang hílig na ito'y huag manaig at maghári ng̃ gayón sa bayang tagálog, na siyá niyang inilálagi sa di paggamlay at karukhaán, sanhi ng̃ kasiraán ng̃ mg̃a pamamayan.

Mapaniniwalaang itinayô rito ang sábong na may tári, úpang máialis maráhil ang malupit na libanġang babag ng̃ tawong sandatahán na nálagak sa nápapanood nating *moromoro*; at kung ang nabibingbing pang kamangmanġán ay láging umaakit ng̃ libanġang itó, na ang kainitan, dugô at kamátayan nitong matatápang na háyop, ang nakagágalak sa kanilá hangang magpárang ulol at magsígawan ng̃ walang tarós na lakás na iniuúgong ng̃ sabonġán, at ikinawáwalá ng̃ kakimián ng̃ tagálog, kagalanġa'y napápawí, tumítili at nakikipagtalo at gumágamit ng̃ lahat niyang karumhán at láyâ; mabuti ng̃ang ang larong ito'y ating untiunting itumpak

mos encausando esta distracción hasta reducirla á lo que son los circos gallísticos en Europa y América, donde tambien hay muchos aficionados, pero no fanáticos, y donde se sustituye la riña á cuchilla con la de á espolón limpio, para que no haya mas azar que el valor y destreza de los animales, lo cual da más lances y duración al juego, quita las malas artes é ilegalidades que aquí pueden y suelen emplearse y evita esa mortandad de aves, que en cada tarde de galleras vemos salir desplumadas en manos de sus tristes dueños ¡tambien muy *desplumados!*

CARTILLA HIGIÉNICA

PARA LOS NIÑOS

1. Tan pronto nace el niño y una vez cortado el cordón umbilical dejándole una longitud de cuatro traveses de dedo, y después de bien ligado, se le dará un baño de agua templada, preparada previamente en una vasija, en donde se le limpiará con una esponja fina ó con un lienzo limpio. Si el cuerpo del pequeñito está embadurnado con sebo, se le frotará con aceite y después se acabará su limpieza en el baño referido; terminado esto, se le secará con un lienzo caliente y se le vestirá. No debe apretársele la cabeza, como acostumbra las parteras, para darle buena forma, según ellas dicen; estas manipulaciones además de inútiles son peligrosas; la cabeza se le cubrirá con uno ó dos gorritos, según la estación. Se le arregla el cordón umbilical envolviéndole en una pequeña compresa de tela fina; para precaver la irritación del ombligo, se pondrá en este una pequeña cantidad de polvo de arroz, ó se humedecerá la compresa en manteca ó aceite. Puesto con cuidado este vendaje á un lado del cuerpo, se le aplicará encima una faja de cuatro dedos de ancha, que se apretará moderadamente, sujetándola con una cinta. La compresa dicha debe mudarse todos los días, hasta la caída del cordón umbilical, y una vez caído éste, debe mantenerse aquella sobre él, por espacio de seis semanas, espolvoreando con arroz la cicatriz, ó poniendo sobre ésta una cantidad prudencial de algodón cardado humedecido con aceite ó en vaselina fenicados al dos por ciento, sosteniendo después el vendaje con la faja, que tambien debe mudarse con frecuencia. No se deben sugetar nunca los bracitos del niño, y los pañales se colocarán debajo de las axilas, de manera que no quede impedido de hacer todos los movimientos con libertad. Ya vestido el niño, se le dará una ó dos cucharaditas de agua azucarada, y se le pondrá en su cunita, acostándole sobre el lado derecho con preferencia.

2. Cuando la madre haya reposado dos ó tres horas después del parto, presentará el pecho á su niño y seguirá dándole de mamar cada dos

hangang mápara sa sabungán sa Europa't América, na may marami mang mawilihín sa laró, ay dí masisidhi, at ang sabong na may tárí pinápalitan ng pulós na tahid lámang, úpang walang manaig na pálad kundi ang tápang at liksí nang háyop, ay nag pápaluat ng laró, nakaáalis nang pananalambaw at dáya na dito'y nangyáyari at karaniwang gawín at makapípigil ng pagkakamatay ng manok, na towing hapon nang sábug ay kita nating anit na inilálabas nang malulumbay na may áring igayón ding *anit na anit!*

PATNUBAY NA DAPAT ALINSUNURIN

SA PAG AALAGA NANG SANGOL

1. Pagsilang ng sangol at cung matapus ng naputol ang púsod na may isang dapal ang habá at natalian ng mabuti, ay paligían sa isang batiang tubig na malacucong capagecaraca'y na handa, na pacahihilirin ng isang esponhang malinis ó cung dili caya ay capirasong damit na maquinis at malinis din. Datapua't cung ang catauan ng sangol ay may culápol na sebo ay babahiran muna ng langis bago ipatuloy ang nasabing pagpapaligò; cung maiahon na'y patuyuing cucuscusing mabanáyad ng mainit na lampín at sacá bihisan. Hindi dapat cuyumin ó higpitan ang ulong para ng sabi ng mga hilot, na di umano'y upang magcaroon ng mabuting huguis; ang mga cagagauang ito,i, hindi lamang ualang casaysayan cundi panganih pa, ano pa 't ualang ibang dapat alagatain cundi ang pandungán lamang ang ulo ng isa ó dalauang gorro, alinsunod sa ínit ó lámig ng panahon. Husayiu ang púsod na taluban ng capirasong damit na maputi at maquinis; at ng huag mangalainit ay budburan ng caunting *polvo de arroz* na nabibili sa botica, ó pinagyasyasan nang bao, cun dili caya'y himigan ang talob na itó nang caunting manticá ó langis. Cung maingat itong naputol at naihapay na ang púsod sa dacong taguiliran ng catauan ay mabanayad na bibigquisan ng may isang dapal ang lapad na huag lubhang pacahihigpitan at huag naman pacaluluagan.

Ang bigquis na ito'y quinacailangang halinhan arao arao hangang sa malaglag ang púsod at cung mahulog na'i dapat manatili yaon sa loob ng anim na lingo na búbudburan ng *polvo de arroz* ó pinagyasyasan ng bao, cung dili caya'y tapalan ng caunting malinis na bulac na binasá ng langis ó *vaselina* na capuá *fenicado*, na ang *vendaje* ay pipiguilin ng bigquis at sa tui na'y hahalinhan. Cailan ma'y hindi dapat sacúpin ang camay ng sangol, caya't ang lampín ay sa quiliquili lamang pasagarin, na ang sangol bago'y macaquilos ng malanyá. Cung nabihisan na'y bigyan ng dalauang cutsaritang tubig na may asucal at sacá ihigá sa bucuð niyang hihigan; datapua't pataguilid sa dacong canan, at ng cung lumngad man ng ualang nacaquiquita ay hindi malunod.

2. Sacaling nacapagpahinga na ang ina sa icatlo ó icaapat na oras sa hirap na pinagdaanan ng ca-

horas y media ó tres durante el día, y menos frecuentemente durante la noche.

3. Hasta la salida de los primeros dientes, es decir, entre el sexto y séptimo mes próximamente, la leche debe ser el alimento exclusivo del niño, especialmente la de su madre, que es la mejor, si ésta se halla en buenas condiciones de salud, y en caso de que por prescripción facultativa se vea obligada á no poder lactar á su hijo, se podrá recurrir á una nodriza.

MANUEL XEREZ Y BURGOS.

Continuará.

LEGISLACION PENAL

IV

Esta circunstancia la tomarán en consideración los Tribunales para apreciarla como agravante ó atenuante, según la naturaleza y los efectos del delito.

Aumentar deliberadamente el mal del delito, causando otros males innecesarios para su ejecución.

Obrar con premeditación conocida.

Emplear astucia, fraude ó disfraz.

Abusar de superioridad ó emplear medio que debilite la defensa.

Obrar con abuso de confianza.

Prevalerse del carácter público que tenga el culpable.

Emplear medios ó hacer que concurren circunstancias que añadan la ignominia á los efectos propios del hecho.

Cometer el delito con ocasión de incendio, naufragio ú otra calamidad ó desgracia.

Ejecutarlo con auxilio de gente armada, ó de personas que aseguren ó proporcionen la impunidad.

Ejecutarlo de noche ó en despoblado ó en cuadrilla.

Esta circunstancia la tomarán en consideración los Tribunales según la naturaleza y accidentes del delito.

Ejecutarlo en desprecio ó con ofensa de la autoridad pública.

Haber sido castigado el culpable anteriormente por delito á que la ley señale igual ó mayor pena ó por dos ó más delitos á que aquella señale pena menor.

Esta circunstancia la tomarán en consideración los tribunales según las circunstancias del delincuente, y la naturaleza y los efectos del delito.

Ser reincidente.

Hay reincidencia cuando al ser juzgado el culpable por un delito, estuviere ejecutoriamente condenado por otro comprendido en el mismo título de este Código.

Cometer el delito en lugar sagrado, en el palacio del Gobernador general, ó en la presencia de éste, ó donde la Autoridad pública se hallare ejerciendo sus funciones.

Ejecutar el hecho con ofensa ó desprecio del

niyang panganganac ay pasususuhin ang bunga ng caniyang pagirog sa tuing icaluang oras at calahati ó icatlo caya at cung gabi ay dadalangan ng caunti.

3. Hangang sa tumubo ang mga pangunahin ngipin, alalaong bagay sa pagitan ng icaanim at icapitong buan ng pagsilang sa maliuanag ng sangol ay uala itong ibang carapatdapat at caunahanang icabuhay na para ng gatas ng caniyang ina cailan man at ito'y ualang caramdaman; datapuá cung maysaquit ang nasabing ina ay dapat humanap ng isang sisiua.

Itutuloy namin.

LEGISLACION PENAL

IV

Ang mangá Tribunales ang bahalang magwari-kung dapat ituring na mabigat ó magaán ang gayong bagay ayon sa kalágyan nang kasalanan ó nangyari.

Kung sinadyang dagdagan nang samá ang kasalanan, na gumamit pa nang ibang samáng di kailangan sa pagkakásala.

Kung ioisip muna bago ginawá.

Kung gumamit nang lalang, dayá ó balat kayó.

Kung ipinangahas ang kahigtán sa kalaban ó gumamit nang ikahihiná nang ikaliligtas nitó.

Kung gumamit nang kalilohan sa tapat na loob nang kalaban.

Kung nanghahawak sa hayag na carangalan ang may kasalanan.

Kung gumamit nang paraán ó gawing maragdagan ang kutyá, bukód sa kasalanan.

Kung gawin ang kasalanan sa panahong pagkakasunog, pagkabagbag ó iba pang pangánib at sakuná.

Kung sa paggawa ay may katílong na sandata hán ó mangá tauong makapagligtas sa parusa.

Kung gawin sa gabí, ó sa lual nang bayan, ó may mga kasama.

Ang bagay na ito ay wawarin nang mangá Tribunales ayon sa kalágyang tinataglay nang kasalanan.

Kung ginawá sa paghálalay ó pagtikis sa pinúnó.

Ang pagdurusa ng nagkásala sa unang kasalanan na tinátambingan ng ley ng dusang malaki ó kasinglaki, ó sa dalawá ó maraming kasalanan na parurusahan ng maliit.

Wawarin ng mga Tribunales ang bagay na itó ayon sa kagagawán ng nagkásala at kalágyan nang kasalanan.

Ang kasalanang may reincidencia.

May reincidencia kung paghátol sa nagkásala, ay parurusahan namang pilit dahil sa ibang kasalanang nasasaklaw nang gayonding título nitong Código.

Ang pagkakásala sa sagradong lugar, sa palacio ng Gobernador general, ó sa harapan nitó, ó sa lugar na ang pinúnó ay gumaganap nang kaniyang katungkulan.

Ang kasalanang may pagkutyá sa galang na

respeto que por la dignidad, edad ó sexo merecere el ofendido, ó en su morada cuando no haya provocado el suceso.

Ejecutarlo con escalamiento. Hay escalamiento cuando se entra por una vía que no sea la destinada al efecto.

Ejecutarlo con rompimiento de pared, techo ó pavimento, ó con fractura de puertas ó ventanas.

Ser *vago* el culpable.

Se entiende *vago* el que no posee bienes ó renas, ni ejerce habitualmente profesión, arte ú oficio, ni tiene empleo, destino, industria, ocupación lícita ó algún otro medio legítimo y conocido de subsistencia, por más que sea casado y con domicilio fijo.

Ejecutarlo haciendo uso de armas prohibidas por los reglamentos.

La circunstancia de ser el reo indígena, mestizo ó chino la tendrán en cuenta los Jueces y Tribunales para atenuar ó agravar las penas, según el grado de intención respectivo, la naturaleza del hecho y las condiciones de la persona ofendida, quedando al prudente arbitrio de aquellos.

UN CUENTO TAGALOG

(Continuación.)

¡Ay Pinchong! ¡cómo, cómo salvarías á tu familia de su perdición?... Vivir entonces valdría tanto como morir lenta y cruelmente martirizado.

—¡Pobre ángel mío, que ignoras lo que puede el afán de un esposo!—interrumpió el amante.—Convéncete de que el amor, á pesar de que tiene por única senda la del martirio, siempre arrolla todos los obstáculos, que se opongan á su impetuosa corriente...

—¿Y qué es amor?

—La lengua por su natural imperfección no puede expresar muchos sentimientos de nuestro espíritu; así es que el hombre, á pesar de haber nacido para amar, aún no ha encontrado palabras con que definir esa pasión. El amor es la inspiración del poeta, por él late el corazón de éste, véase encendida su fantasía, dorados sus sueños é ilusiones, preocupado gratamente su pensamiento, llena de suavísimas emociones su alma, animadas sus brillantes creaciones, y todo lo que nace de él, es por el amor. Empero desafina su melificada lira y se abruma, cuando pretende cantar los misterios del amor. El trovador prorrumpe, ora en melancólicos suspiros quejándose de cuanto le oprime el amor, ora en notas embelesadoras ensalzando las grandezas de esta pasión. Mas, preguntadle lo que es el amor y os dareis con él lastimosamente apurado y confuso sin saber que contestaros. Al pintor, ese artista que materializa las ideas, pedid un retrato del amor y os trazará un niño ciego, con venda en sus ojos, desnudo y flechero; en una palabra, una ridícula figura nada digna de la nobleza de esta pasión. Y el Filósofo no ha sacado aún de sus continuas locubraciones sino la siguiente definición. «El amor es la propensión afectiva hácia

náukol sa karapatán, edad, pagkababae ó pagkálalaki ng pinagkásalanan, ó sa kaniyang pamaamáhay kung hindi siyá ang pinagmulán.

Ang sa paggawá ng kasalana'y nagakiat sa di tala-gang daan.

Ang pagsírá ng dingding ó pader, bubungán ó silong, paggibá ng pintó ó mña bintaná sa pag-gawá ng kasalanan.

Ang pagká *vago* ng nagkásala.

Tinátagaw na *vago* ang walang yaman ó pinagaanihan, walang kagawiang gawin, walang náalamang hánapbuhay, ó anomang matuid na paraan sa ipagtátagal ng kabuhayan, kahima't may asawa at sadiang táhanan.

Ang sa paggawá ng kásalanan ay gumámit nang armas na báwal.

Ang kábagayan na kun ang nagkásala ay naturales, mestizo ó insik ay titingnan ng mña Jueces at Tribunales upang pagaanín ó pabigatín ang parusa, ayon sa laki ó liit ng násá, sa kaláganan nang nangyari at ng pinagkásalanan, ipinaubayá sa mabait na panukalá ng kanilang kapangyarihan.

ISANG CUENTONG TAGALOG

(Carugtong.)

¡Ay Pinchong! ¡paano, paano ang pagliligtas mo sa iyong pamilia sa capahamacan!... Mabuhay sa gayo'y catulad nang mamatay na untiunti sa malupit na pasaquit.

—¡Caauauang guiliu co, di mo lamang nalálaman ang magagaua ng sipag ng lalaquing may asawa!—ang pacli ni Pinchong—maniala cang ang pag-ibig bagaman iisa ang tinutungo na ito'y ang pagtitiis ng hirap, ay hinahauing laguina ang mangá hadlang na nacapi-piguil sa mabilis niyang tacó.

—¡At ano ang pag ibig?

—Ang dilá, sa sadiyang cacápusa'y di maipahayag ang maraming damdam nang ating calulua; caya't ang tauo, cahit ipinanganac upang umibig, ay di pa nacatutuclas ng mña pangungusap na magpapalinao nang damdam na iyan. Pagibig ang pumúpucao sa isip nang poeta, dahil sa pagibig ay tumtiboc ang puso, nagníngas ang alaala, nagnínging ang mangá panaguimpa't haca, nagagambala ng calugodlugod ang panimdim, napúpuno ang calulua ng matátamis na caramdaman, dumidilag ang mña catha't ang lahat ng ibinubungá niya, sanhi sa pag ibig. Datapua't di mauasto at nasisira ang tingig nang matagúoting niyang lira, capag ninais autin ang mña hiuaga nang pag ibig. Inaauit nang *trovador* (1) na may halong himutoc, cun minsan, atidinadain ang di gagaanong pagiois sa caniya nang pagibig at cun minsan nama'y ibinubunyi nang lubos na tuá ang mña carangalan ng damdam na ito. Datapua't itanong ninyo sa caniya cung ano ang pag ibig at mamamasdang natitiguilan at ngangapanagapang di maalaman ang isagot. Sa pintor na naiguguhit ang mña bagay na sa isip lamang nacalagac, ay humingí cayo ng isang larauan ng pagibig, at ang ipaquiquita'y isang batang bulag, na natatacpan ang matá, hubad at may nacatudlang pana, sa madaaling sabi, ay isang bagay na ualang capararacan at ala-

(1) Mag-aauit niyang unang pagalágala sa bayanbayan at mangá pálacio.

el bien sensible ó sea la deleitable complacencia del apetito en lo bueno.»

—¿Y es eso el amor?

—Ya verás; el mismo autor confiesa al principiar á tratar de esta pasión que «el amor no se puede definir con propiedad ni explicar con palabras». En efecto, nunca podremos definir esta pasión, ínterin nos sea imposible expresar la relación que existe entre el ambiente de suaves céfiro y el aroma de perfumadas flores, cuando se confunden; nó, mientras nuestra lengua sea incapaz de traducir los arrullos de dos palomas, que se cambian gratos besos; nó, ínterin no expliquemos el eterno afecto que mutuamente se profesan el sol y la aurora; nó, mientras no entendamos el trino armonioso de los ruisenores, y el sonoro murmullo de los arroyos y de las fuentes, cuando parece que se enamoran; nó, ínterin no nos sea posible manifestar los secretos que el alma comunica á la reina de la noche, cuando ésta se halla en su plenilunio; nó, mientras sea un misterio para nosotros esa alegría que embarga á las estrellas, cuando se dirigen fulgurantes miradas; nó, finalmente, ínterin no podamos interpretar los violentos latidos de dos corazones, que quieren salir impetuosamente de su seno, para confundirse en uno solo.

Yo no busco ni reconozco otra riqueza que tu amor; tu fidelidad será mi aliento, tu afecto mi felicidad, y nuestros hijos mi gloria. La santidad del Sacramento nos atraerá bendiciones mil, nuestra morada se transformará en un eden de inefables delicias, cuyo principal ornamento será la tranquilidad; mi corazón será el tuyo y nuestro destino... el Cielo!

—¡El cielo!—repitió *Intay*—¡santa esperanza que derrama en el corazón inagotable raudal de consuelo!... Y nuestro alimento?—preguntó la positivista.

—Déjate, vida mía, que yo haré todos los esfuerzos posibles para tu subsistencia y la de nuestros ángeles. El beso de un serafín disipa todos los dolores, convierte las amarguras en completa satisfacción, embriaga el alma de gratísimas emociones y dá fuerzas para soportar las contrariedades de la vida, hasta vencerlas.

Esto dicho, *Pinchong* apretó contra su pecho á su idolatrado ángel; enmudecieron sus lenguas, hablaron sus corazones, se cambiaron dulces besos y se retiraron á sus respectivas viviendas.

(Se continuará).

LA EPIZOOTIA

TIFUS CONTAGIOSO DEL GANADO VACUNO

I

Vuelve á presentarse de nuevo en algunas provincias la epizootia, causando estragos entre el ganado vacuno.

En Nueva Vizcaya, Isabela y Cagayán los ganaderos están aterrorizados ante las víctimas que causa el mal, diezmando los animales destinados á las labores del campo.

La recién pasada epidemia que dejó arrasadas casi todas las provincias de Luzón, en verdadero con-

nãang lubha sa cadaquilaan nang pagibig. Ang ifilicito ag
sofo sa caniyang ualang tiguil na pagcucuro'y ua
pang nahahaguilap, cundi ang ganitong saysay: A
pagibig ay isang mauiling hilig sa nararamdam
cabutihan ó ang nacaniniig na tua nang puso sa isa
bagay na mabuti.

—¿At iyan ang pagibig?

—Tignan mo; yaon mang cumathá, nang mular por lo
isaysay ang damdam na itoy, ipinahahayag na a
pagibig ay di maisusulit nang tapat at di maipauuna
sa manãa pangungusap, siya nãa, cailan ma'y di ma
sasãbing malinao ang damdam na ito samantalang
natin matuturan cun baquit nagcacalahoc ang bah
guiang simoy at masangsang na bangô nang mas
samiong bulacac, hindi, samantalang di nasasayod
dila ang unãutan nang dalauang calapating nagpap
litan nang masisingtang halic; hindi, samantalang y
naipátatalastas ang ualang hangang pagiibigan nã
at nã luayuay; hindi, samantalang di natin natata
ang maayos natinãig nã maririlag na ibon at matun
na alingãsnãas nã mãa bucal; at batis, cunã tila nã
suyuan: hindi, samantalang di natin maibabadya an
sarising lihim na inihahatid nang calulua sa pal
banguan; hindi, samantalang isang biuaga sa atin iyan
caligayahang niuhag sa manãa bituin cunã nagtat
punan nang maquiquislap na titig; hindi, samantalan
di natin naipaliliuanang ang malalacas na tiboc nang
dalauang puso na nangãgppilit lumabas sa dibd
upang sila'y maguing isa lamang.

Hindi aco humahanap at di cumiquilala nã iban
cayamanan, cundi ang iyong pag-ibig, ang tapat mon
loob ang cabuhayan co, ang pag mamahal mo ang aquin
ligaya at ang atin ibubunãa ang lualhati co. Ang ca
camahalan nã Sacramento ang maghahatid sa atin nã
libo-libong pag papalã, ang ating tahana, i, maguiguin
isang edèn nã ualang casinhalagang mãa casayaba
na ang capayapaan ang pinacatampoc, ang aquing pu
so, i, maguiguing puso mo at ang hantunãan natin.
ang langit:

—¿Ang langit!—ang ulit ni *Intay*.—¡Oh pag asang
banal nanagdadalo sa puso nã ualang tiguil na caa
liuan! ¿At ang ating icabubuhay? ang tanong nitonã
mapanigurong babaye.

—Hugang mag ala-ala guilio co, t, pagpipilitan co
sa boong caya ang iguiguinhaua mo, t, sampon nã sa
ating mãa bunso. Ang halic nã isang masintang sangol
ang papau nã lahat nã cahapisan at bahalinhan ang
capaitan nã ganap na ligaya, pacapupunin ang calu
lua nang caaliualia na caramdaman at siyang magbi
bigay nang lacas na icapagdadala ng cahirapan sa
buhay, hangang sa masupil.

Nang mauica ito'y niyapus ni *Pinchong* ang pina
caguiguiliu niyang casi, nanãa pipi ang canilang dila
nangusap ang puso, naggantihan nang matatamis na
halic at umoui na sa canicanilang tirahan.—(*Itutuloy*).

ANG EPIZOOTIA

SINGAW NA NACAHAHAWA NANG BAKA

I

Ang *epizootia* na sumásalot sa baka, ay sumipon
na naman sa ibang provincia.

Sa Nueva Vizcaya, Isabela at Cagayán ay mala
qui ang sindac nang may manãa hayop, dáhl sa
pagcapucsá nang pangtrabaho nang búquid.

Ang carãrang pagcacasálot, sa manãa provincia
nang Luzón, ay malaquing casiquian sa pagbubu-

Ang dicto agrícola, y cuyas comarcas tan trabajosa y
 ay: Apóstosamente se van reponiendo del ganado de la-
 ndamaor, en miles y miles de *carabaos* perdidos, y del
 sa isa vacuno que ha disminuido en un 90 por 100 dá razón
 para mirar esta nueva aparición, que se presenta en
 el Norte de la gran isla, con extraordinario interés:
 g mulap por lo que daremos á conocer en este artículo la
 na a historia de esta enfermedad en Europa, tomada del
 pauuna diccionario de veterinaria del Sr. Gallego, ahora
 y di me que en este país, que afortunadamente no le co-
 calang nocía, va á entrar en la segunda página y en el
 g bahsegundo año de su historia.

g mas Tratarémos de la mencionada historia, que
 ayod publicamos íntegra en la edición castellana, sola-
 nagpap mente aquello que pueda importar al conocimiento
 alang y curiosidad de nuestros lectores, para las conclu-
 ñg ar siones que emitiremos al final de estos artículos.

atatal De todas las enfermedades que afectan á la es-
 natano pecie bovina, la más terrible es sin contradicción
 a nags el tifus contagioso: ó la epizootia.

ya an Cuando penetra en un país, si inmediatamente
 sa pal no se adoptan medidas enérgicas para limitar sus
 in iyan efectos, pocas reses escapan de sus ataques mu-
 nagtat riendo casi todas las afectas.

antalan Apenas poseemos documentos precisos sobre esta
 oc nan enfermedad sino desde principios del siglo XVIII.
 dibdi Kanold refiere que en 1709 el tifus contagioso tuvo
 origen en la Tartaria, y pasando desde este foco pri-
 mitivo á la Rusia, la Polonia, la Podolia, la Besa-
 rania, la Croacia, llegó hasta la Dalmacia. Varios mar-
 chantes de este país, conduciendo bueyes á Italia,
 abandonaron uno de ellos en el camino de Pádua. Un
 pastor le recogió y le colocó en los establos del conde
 de Borromeo. Tal fué el origen de la epizootia en 1711.

Este buey infectó no solamente á los animales
 del establo que habitaba, sino que desde este punto
 central fué propagándose el tifus hasta invadir toda la
 Italia.

Por el Piamonte penetró el tifus contagioso en
 Francia; por el Norte en Alemania, estas dos vias
 le infiltraron en Bélgica y Holanda; y de este último
 país pasó á Inglaterra, en donde no se tardó en con-
 tener sus estragos, en virtud del sacrificio que se
 hacía de todos los animales enfermos ó sospechosos.
 Paulet avalúa la pérdida experimentada por la Eu-
 ropa en reses vacunas, desde 1711 á 1713, en 1.500.000
 individuos, y Schwarzkops en las nueve décimas par-
 tes de todo el ganado.

Explicase esta espantosa mortalidad por la ig-
 norancia en que se estaba acerca de la naturaleza
 y carácter contagioso de la epizootia, por los es-
 fuerzos que se hicieron á fin de descubrir medios cu-
 rativos para ella, descuidando enteramente las me-
 didas de policía sanitaria que, bien entendidas, eran
 las solas capaces de contener la devastación

En Roma el médico Lanzini reconoció bien pronto
 que el mejor medio de detener el azote, consistía en
 impedir su trasmisión, destruyendo las materias viru-
 lentas. Las proposiciones que hizo al Colegio de Car-
 denales, no tenían otro objeto, pues pidió que se
 diera muerte á todas las reses sospechosas ó en-
 fermas; pero no se le hizo caso, y la Inglaterra fué
 quien se aprovechó de su consejo

La Prusia aprovechó los consejos de Kanold, y
 en 1717 aisló los lugares infestados por medio de
 cordones sanitarios.

La segunda invasión fué en 1760 y duró 10 años:
 la Bélgica perdió todo su ganado.

quid, at ang mangá bayang itong bahagya na na-
 catitizhaw, sa pagcapucsá nang libolibo nilang ka-
 labaw, dahilang dapat itingín sa panibagong pagli-
 taw na itó sa Norte, ñg lubhang pagmamasakit:
 dahil dito'y ipaquiquilala namin ang historia nang
 saquit na itó sa Europa hangó sa *Diccionario* nang
veterinaria ni Sr. Gallego, ngayong pápasoc siya
 sa pangalawang muc-há at taón nang caniyang
 historia.

Sisipiin nga namin sa nasabing historia, na ini-
 hayag na buò sa wicang castilá, ang mangá pa-
 quiquinabangán lamang niyong búmabasa, na taan
 sa ipahahayag namin sa catapusan nitong artículo.

Ang lalong catacot-tacot sa lahat nang saquit
 na dumadapó sa baca, ay ang *epizootia*.

Pagpások nitó sa isang lupá at di agad pinag-
 saquitang putulin bihirang hayop na madapoan
 ang macaliligtas.

Halos wala coming quilalang casulatan úcol sa
 saquit na itó cundi buhat nang pamulá nang si-
 glo 18. Ani Canold nang 1709 ang nacacahawang si-
 ngaw ay unang tumubò sa Tartaria, at búhat di-
 to'y lumipat nang Rusia, Polonia, Podolia, Besa-
 rania, Croacia, at dumating nang Dalmacia. Ilang
 mangangalacal dito, na nagdádala nang baca sa
 Italia, ay nagíwan nang isá sa daán nang Pa-
 dua. Pinúlot itó nang isang pastol at inilagay sa
 cural nang conde Borromeo. Gayon ang mula nang
epizootia nang 1711—Itó ang nacahawa, hindi la-
 mang sa mangá hayop nang quinalalaguian cural
 cundi sampóng sa boong Italia.

Ang saquit na ito'y nasoc sa Franciang sa Pia-
 monte nagdáan at búhat sa Norte nang Alemania,
 ang dalawang lugar na ito naman ay nagpasoc
 sa Bélgica at Holanda, at saca tumawid nang In-
 glaterra, dito'y agad nasúpil, dahil sa ipinapatay
 tungcol hayop na may saquit ó pinaghihinalang
 mayroon. Ang bilang ni Paulet sa namatay na hayop
 sa Europa, buhat sa 1711 hangang 1713, ay 1.500.000
 na ulo, at si Schwarzkops ang icasiam na bahagi
 nang lahat nang hayop. (1)

Ang pagcacamatay na ito'y dahil sa di pagká-
 alam nang cabagayan nang nasabing saquit, sa
 pagsusumaquit nang pagquita nang igagamot sa ca-
 niya, na pinabayaan ang carampatan pagsisinop, na
 siyang tangiog macapipigil.

Quiniquilala nang médico Lanzini sa Roma na
 ang lalong maiging paraan nang pagharang ni-
 to'y pigilin ang pagcakahawa, na pawiin ang ti-
 nutubuan nang naná. Ito ang dahilan nang hiling
 niyang iniharap sa Colegio de Cardenales, na pa-
 tain ang lahat nang mairoon ó tila may saquit
 na hayop; ngunit di siya pinansin, at ang In-
 glaterra ay siyang naquinabang nang hatol.

Sinunod nang Prusia ang mangá hatol ni Ca-
 nold, at nang 1717 naglagay nang *cordón sanitario*,
 na ikahiwalay nang lugal na may saquit.

Ang icalawang pagdapó ay 1760 at 10 taóng
 nag luat: sa Bélgica'y nalipol ang lahat nang
 hayop.

LA SEMANA

Desde el primero de octubre próximo quedan exceptuados del pago del impuesto, los carretones, las cangas y los caballos de carga, y de trabajo, ya se dediquen á la Agricultura ó al transporte de sus productos y materiales que con ella se relacionen, ó ya á la carga ó trabajos de otra clase, sin que pierdan esta consideración por la circunstancia de montarlos sus dueños ó encargados los días festivos ó al regreso de una faena ú ocupación habitual, siempre que lleven aparejo ó baste y no montura alguna con estribo, en cuyo caso se considerarán como de silla.

Quedan asimismo exceptuados del pago los caballos que se tengan en las fincas rústicas y casas de campo, aún cuando su número sea mayor que el de los carros ó vehiculos que sus dueños dediquen á tiro ó carga, con tal que no se monten con silla y estribos ó se dediquen á tiro de carruajes sujetos al impuesto.

Para la cobranza de este arbitrio, que se realizará á domicilio, habrá de formarse previamente, por el contratista y dos ministros del Tribunal un padrón que comprenda los animales y vehiculos de todas clases que haya en cada finca y casa, expresando su ocupación ó trabajo, consignando con exactitud cuáles deben pagar el impuesto y cuáles quedan exceptuados de él; exponiéndose estos padrones en el Tribunal respectivo durante ocho días; para que en su vista puedan los interesados hacer las reclamaciones procedentes, remitiéndose después dos ejemplares, por el Gobernadorcillo, al Subdelegado, para que, rectificado que sea, se entregue al contratista la relación exacta de los que deban pagar el impuesto, espidiéndose papeletas á los que queden definitivamente exceptuados del pago, con el fin de que puedan siempre acreditar su exención.

Si en vista de las modificaciones introducidas por este Decreto, algunos contratistas actuales no quisieran continuar con sus contratos, lo manifestarán por escrito ante la Autoridad superior que resolverá lo que proceda en cada caso. Si en el término de sesenta días, contados desde la fecha de la publicación de este Decreto en la *Gaceta*, nada expusieran los mencionados contratistas, se entenderá que se someten á las nuevas disposiciones.

—El vapor inglés *Allnacraig*, chocó en una roca en las aguas de la Paragua, yéndose á pique. La tripulación y el pasaje se salvaron, quedando casi desnudos, y están ahora en Manila. Entre los pasajeros figura el distinguido periodista Dr. Alejandro Nicolaeff, que aumenta nuestro sentimiento, por el compañerismo. El pueblo filipino dará indudablemente una vez más muestra proverbial de su inagotable caridad, tendiendo su mano generosa á los naufragos extranjeros, si lo necesitan; estaremos al lado de *La Opinión* para lo que corresponde hacer á la prensa en favor del compañero.

PROVINCIA

Segun *El Eco de Panay*, las noticias de los pueblos del interior de la provincia de Iloilo son desconsoladoras: ha recrudecido en varios pueblos la enfermedad reinante.

EXTRANJERO

En Chicago ha abaratado tanto la lectura, que hoy por solo unos centavos de peso se compra una novela de muchas páginas. Esas novelas no van encuadernadas en forma de libro, sino impresas en largas tiras de papel y éstas, arrolladas en dos pequeños cilindros de madera ó carton sujetos por un mango de alambre que sirve para cojerlo. El que hace un viaje de tres ó cuatro horas y no quiere aburrirse, compra unos cuantos de estos rollos y á medida que va viajando va desarrollando la tira y leyendo, arrollándola de nuevo, ó cortándola en pedazos ó utilizando para el uso que le convenga. No tardará en generalizarse este sistema de libros en rollo.

ANG SANGLINGÓ

Mula sa unang arao nang octubreng darating, ay hindi na magbabayad ng impuesto ang mangá Carretero, cargang ó páragos, ang mangá Cabayong cargahau, na gumagamit sa pagbubuquid. at ang mangá naghahacot nang mga anihin at casangcapang gamit, para nang mga cahoy sa pagtatayo nang anoman, at iba pa na dapat dalhin nang mga cabayo sa cabuquiran at sa pagtatrabaho, na sacalima, i, gamitin nang may ari, saquián bagá, ó nang caniyang mga catiuala cung arao nang fiesta, ó pag ouing galing sa trabaho ó iba cung may taglay na parang gamit parang at ualang silla na may ari, ngunit, cung mayroon ay dapat acalaing sasaquian.

Hindi rin naman ibabayad ang mangá cabayong na sacanilang buquid at mangá bahay doon, cahit maraming ang bilang sa mangá carro ó iba na pinaghihilahan ó pinagcacargahan nang mga may ari, huag lamang gauing sa saquian na may sillang de estribo, ó gamitin caya sa carruage sa pagcat ito, i, dapat ibayad.

Sa paninigil nito sa canicanilang bahay, ay ang contratista, t, dalauang teniente sa tribunal ay gagaua nang isang padron na catatalaan nang mangá hayop at mangá carreton, carruaje, calesa at iba pa na naroroon sa pamamahay, ai ipatatalos cung anong pinaggagamitan, at itatalang mahusay cung alin ang dapat ibayad nang impuesto, at cung aling naman ang hindi: na ang mangá Padrong ito ay ilalagay sa lugar na hayag sa tribunal sa loob nang ualong arao, at na cung maquita nang mangá interesado ay macapag reclamo nang dapat; cung matapus ay magpapadala ang Capitan nang dalauang copia nang Padron sa Subdelegado, at nang cung mapag onaua na ay magibigay sa Contratista ang listahang tunay nang mga dapat ibayad, at bibiguan nang mangá papeleta ang mga hindi nagbabayad, at cailan ma, i, mayroon silang hauacang tunay na di sila dapat magbayad.

Cung dahilan sa mangá binago nang Decretong ito ang ibang contratistang casualucuyan ay may nasang bituan ang canilan contrata, ay mag hain nang escrito sa aquin at nang mahatulan nang dapat. Cung sa loob nang anim na pung arao buhat sa fecha nang Decretong ito na ipinahayag sa *Gaceta*, ay ualang isanguni sa aquin, acalaing sila, i, mangag sisusunod sa mangá babong inuutos dito.

—Ang vapor inglés *Allnacraig*, násalpoc sa isang pulong bató sa tubig nang Paragua, at lumubog. Ang mga sacay ay nacaligtas, ngunit halos hubad, at ngayo'y nasa Maynila. Isá sa mangá sacay ang litau na periodista Dr. Alejandro Nicolaeff, na ipinagúulol nang aming dalamhati, palibhasa'y casama. Ualang salang pagtibatayin pang minsan nang bayang Filipinas ang balitang di nagmamalio niyang pagibig at pagcupcop sa salanta. na halos lahat ay tagá ibang lúpa: cami na sa piling nang *La Opinión* sa anomang dapat gauin nang periódico na ucol sa casama.

PROVINCIA

Ayon sa *El Eco de Panay* ay cahambalhambal ang mangá balita sa mangá bayang nasasacop nang proviucia nang Iloilo: ang saquit na lumalacad humihigpit sa maraming bayan.

EXTRANJERO

Námurang totoó ang basahin sa Chicago, na ilang baria lamang ay súcat nang ibili nang *novelang* macapal. Ang mangá novelang iya'y hindi taling parang libró, cundi limbag sa mahahabang búlay na papel, na iqid sa dalauang mabilog na cahoy ó cartong nacacabit sa isang sipit na cauad. Ang nagbibiahe nang tat-ló ó apat na oras at ayao mayamot, ay bumili nang mga ilang balungbong nito, at samantalang naglalacad ay iquinacacdad ang búlay at binabasa, at saca muling iiqirin ó púputlin ó guinagamit cung saan ibiguin. Hindi malúluatan at cácalat itong paraán nang iquid na libro.